

Foreign Languages, Translation and Culture

主编：罗选民

Foreign Languages,

Translation and Culture



FOREIGN LANGUAGES TRANSLATION AND CULTURE

外语·翻译·文化

第二辑

·Human Science & Technology Press·

湖 南 科 学 技 术 出 版 社

主编:罗连民
编委:罗选民
杨寿康
程中文
张旭

屠国元
萧立明
刘有元

余柳
何云波
黄永安



FOREIGN LANGUAGES TRANSLATION AND CULTURE

外语·翻译·文化

第二辑

·Hunan Science & Technology Press·

湖 南 科 学 技 术 出 版 社

外语·翻译·文化(第二辑)

主 编: 罗选民

责任编辑: 沙一飞

出版发行: 湖南科学技术出版社

社 址: 长沙市展览馆路 66 号

印 刷: 湖南晨光彩色印刷有限公司

(印装质量问题请直接与本厂联系)

厂 址: 湖南省长沙市开福区四方坪 98 号

邮 编: 410008

出版日期: 1999 年 5 月第 1 版第 1 次

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

印 张: 12.75

插 页: 4

字 数: 328000

印 数: 1~1550

书 号: ISBN 7-5357-2660-7/H·92

定 价: 22.00 元

(版权所有·翻印必究)

序

刘重德

选民同志嘱我为论文集《外语·翻译·文化》(第二辑)作序,我欣然从允。这其中有多种原因。首先,我自1985年起被聘为长沙铁道学院兼职教授,至今已有十多个年头,与外语学院的老师交往甚密,情谊笃厚,目睹他们十多年来的奋斗历程,教学科研硕果累累,堪为榜样;其次,我很欣赏该系领导和老师的科研意识与创作热情,他们主办的杂志《外语与翻译》以其高学术品位和高质量赢得全国外语界的赞扬,而且饮誉海内外;再其次,他们主编论文集不带任何功利性,表现了一种学术追求、一种科研氛围的营造。其实,文化品牌和学术品牌的营造不是靠几个广告效应,而是靠长期不懈的努力,靠内力的修炼。这正是他们所刻意追求的。

我把《外语·翻译·文化》的第二辑文稿与第一辑作过比较,感到第二辑更有分量,它的特色表现在几个方面:

第一,编者把一些国家级社会科学研究课题的成果纳入文集,增强了文集的分量。这些研究从英汉语对比的角度对话语分析的规律与特点进行了阐述,不少论点都是有创意的。如选民同志的《语篇构造与主位—述位推进模式》一文,既对前人的成果进行分析与概括,又提出了自己的观点,在四种主位—述位的推进模式基础上,又提出了模式的简化公式,把这四种模式如何兼容了通常提出的七种模式的原因进行了分析。可贵的是,他没有停留在技巧的分析上,而是对主位—述位推进模式对语篇的形成、理解与欣赏作用进行了探讨,认为,主位和述位在一个语篇中,它的作用可能是句法分析,但更多的还是认知分析与修辞分析,作者取一整篇文章来进行分析,并运用公式图表来表示主述位的推进的认知过程,这是一个有益的尝试。类似的文章在文集里并不鲜见。

第二,一些国外学者的“加盟”,使这部文集更加具有英汉对比、中西合璧的色彩。耶鲁大学东亚语言文学系主任孙康宜教授,早年毕业于普林斯顿大学,为文学博士,是研究现代女性文学的专家,近来在国内的《读书》杂志上,常见到她的宏论,她的文章《新的选择:我看今日美国女权主义》从深层分析了女性文学的现状、存在的问题,并提出了解决问题的看法。雅各布逊来自丹麦,其论文《翻译在欧盟》把读者的视野带到了中国以外的世界。哥本哈根大学汉森的文章亦视角新颖,对如何造就一位成功的译者进行了深入地探讨。欧阳桢先生也是国内学术界熟知的美籍华裔学者,曾为上届美国比较文学学会会长、印第安纳州立大学比较文学系主任,他的论文探讨文化视野中的翻译,语言生动,风趣幽默,佳例信手拈来,体现了一种于细微中见博大的文风。主编用心良苦,能荟集这样一批国外知名学者的文稿,自然提高了文集的学术档次。

第三,论文集从外语、翻译、文化三个方面展开,整个文集呈现出一种立体感和层次感,三者似乎独立,但又相互联系。从语言学和认知科学角度来研究语言,从应用角度探讨外语教学,翻译活动贯穿于其中,而文学和文化又构成它们存在的土壤。三者相互渗透,理论结合实际,不愧为外语研究者的方向,这也许是编者为什么仍然沿用原书名的重要原因吧。

当然,整部文集中也有少数几篇“稚嫩”一些的文章,说得白一些,就是学术深度不够的文章,这似乎体现了编者提携后学的动机。其实,这也无可厚非,今天的科研苗苗,日后也会长得枝叶繁茂。

选民同志治学严谨,知识面广,主编这部论文集,内容翔实,新理层出,读后受益匪浅。希望《外语·翻译·文化》论文集继续办下去,且越办越好。我乐意推荐,是为序。

1999年1月

目 录

· 国家社科项目研究 ·

- 语篇构造与主位—述位推进模式…………… 罗选民(1)
- 代词性回指的话语分析…………… 伍雅清(19)
- 广义短语结构语法在机器翻译句法分析中的应用
…………… 谭外元 唐旭日(30)
- 话语指称意义与英汉翻译…………… 刘辉修(48)
- 当代文学中的形式粘连…………… 张 旭(67)

· 外国文学研究 ·

- 文化的撞击与融合——俄罗斯文学与西方文化
…………… 何云波(84)
- “一部描写现实的”、“不说谎的”小说
——简评左拉的《小酒店》…………… 刘有元(97)
- 艾米莉·狄金森爱情婚姻诗初探…………… 张跃军(108)
- 新的选择:我看今日美国女权主义…………… [美]孙康宜(116)
- 边缘地位与女性的存在主义…………… 李晴辉(120)
- 《无名的裘德》与《圣经》原型…………… 黄健人 李新德(127)
- 《荒原》的主题及其独特的艺术表现手法…………… 何 佳(139)
- 归向易卜生——论易卜生戏剧在中国的传播
…………… 吴远宁(144)
- 丁尼生抒情诗《鹰》赏析…………… 刘德军(150)
- 宗教思想家? 现代主义者?
——关于陀思妥耶夫斯基的阐释…………… 彭亚静(153)
- 俄罗斯文学与五四文学精神…………… 胡刚亮(161)
- 熔铸百家 自成一路——沈宝基的诗歌创作道路

- 孙 恒(167)
孤独的梦者——评菲茨杰拉德笔下的盖茨比
..... 唐 毅(175)

· 翻译研究 ·

- 翻译和跨文化交际:地球村的文化交际 [美]欧阳桢 钟 笛译(179)
论诗歌翻译中的形似 余协斌 关虹(191)
当代语言学理论在科技翻译中的应用 杨寿康(204)
试论翻译中的语境制约 屠国元(211)
成功的译者 [丹麦]盖德·汉森 雷 红译(220)
论译者的语言观
[美]尤金·奈达 肖锦银 廖 晶译 三 友校(231)
外贸信函用语的程式化特征及其翻译 贾文波(238)
英译汉表达到位对比评析 肖运初(247)
翻译在欧盟 [丹麦]阿恩特·雅各布逊 龚晖娟译(253)
浅析《红楼梦》“葬花辞”英译 宋子燕(263)

· 语言研究 ·

- 汉语译文短于西方原文的原因探讨 张森宽(269)
语言功能 功能教学 伍宏传(274)
论语境对话语的制约功能 莫爱屏(284)
试论英语中状态的表现形式 朱文清 黄永安(289)
英语隐喻语义、结构类型初探 刘明景 徐远喜(296)
浅谈拼写变异及其功能 辛红娟(303)
人体符号束在交际中的语用分析与认知心理
..... 齐莉莉(309)
辨析日本语中男女用词之差别 张惠雯(317)
谈母语在外语习得中的积极作用 张 忻(321)
词法、句法、语段与科技译文质量 范武邱(326)

目 录

· 外语教学研究 ·

外语教师的语言艺术..... 刘光明(332)

大学英语快速阅读 CAI 系统开发

..... 栗梅珍 黎方正(339)

试论外语教学中交际能力和交际能力的测试

..... 石银华(345)

东西方人名文化与翻译..... 杨晓军(352)

论大学英语英译汉教学中翻译理论的运用与实践

..... 郑为民(361)

小议科技英语描述中的非客观因素..... 吕 枫(369)

对《大学英语》参考译文的几点看法..... 牛张莉(376)

汉语古诗词叠词英译刍议..... 张爱雄(382)

跨文化交际中的语用失误..... 丁 蕙(387)

附录:《外语·翻译·文化》(第一辑)目录..... (392)

后记..... 编 者(395)

Contents

National Research Projects	
Textual structure and theme—rheme patterns	
..... Luo Xuanmin (1)	
Pronominal anaphora in discourse analysis	
..... Wu Yaqing (19)	
Application of general PSG into syntax analysis	
..... in machine translation	
..... Tang Waiyuan & Tang Xuri (30)	
Referential meaning in discourse and translation	
..... Liu Huixiu (48)	
Cohesion in the modern literature	Zhang Xu (67)
Studies on Foreign Literatures	
The cultural conflicts and mergence—Russian literature	
and western culture	He Yunbo (84)
Emile Zola and his <i>L'Assommoir</i>	Liu Youyuan (97)
A study of Emily Dickinson's poems on love and	
marriage	Zhang Yuejun (108)
A new choice: views on current American feminism	
..... Kang-I Sun Chang (116)	
Marginal status and feminist existentialism	
..... Li Qinghui (120)	
Symbolism in <i>Jude the Obscure</i>	
..... Huang Jianren & Li Xinde (127)	
Theme and techniques of expression in <i>The Wasteland</i>	
..... He Jia (139)	

The dissemination of Ibsen's drama in China	Wu Yuanning(144)
Appreciation and analysis of Tennyson's lyric poem <i>The Eagle</i>	Liu Dejun(150)
An interpretation of Dostoyevsky	Peng Yajing(153)
Russian literature and the May 4th literary spirit	Hu Gangliang(161)
Styles of Shen Baoji's poetic creation	Shun Heng(167)
Fitzgerald and <i>The Great Gatsby</i>	Tang Yi(175)
Translation Studies	
Translation and cross-cultural communication:	
cross-cultural communication in globe village	Eugene Ouyang, tr. Zhong Di(179)
On the resemblance of forms in translating poems	She Xiebin & Guan Hong(191)
Application of linguistic theories into EST translation	Yang Shoukang(204)
Contextual restrictions in translation	Tu Guoyuan(211)
A successful translator	Gaede Hansen, tr. Lei Hong(220)
A translator's view of language	Eugene Nida, tr. Xiao Jinyin & Liao Jin(231)
Formularization of business-letter writing and its translation	Jia Wenbo(238)
A contrastive analysis of expressive equivalence in translation	Xiao Yunchu(247)
Translation in European Community	Aster Laik Jakobson, tr. Gong Huijuan(253)
A tentative analysis of translation of Zanhua ci in <i>A Dream of Red Mansions</i>	Song Ziyang(263)
Linguistic Studies	

A contrastive analysis of the length between Chinese and western languages	Zhang Senkuan(269)
Language functions & functional approach in FLT	Wu Hongchuan(274)
Contextual restrictions on discourse	Mo Aiping(284)
On the expressing of states in English	Zhu Wenqing & Huang Yongan(289)
A probe into the meaning and structures of English metaphors	Liu Mingjing & Xu Yuanxi(296)
On spelling variations and their functions	Xin Hongjuan(303)
Pragmatic analysis and cognitive psychology of body signs in communication	Qi Lili(309)
On the distinctive features between male and female dictions in Japanese	Zhang Huiwen(317)
On the role of mother tongue in foreign language acquisition	Zhang Xin(321)
EST translation and elegance	Fan Wuqiu(326)
FLT Studies	
Language arts for FL teachers	Liu Guangming(332)
The development of CAI system for teaching CE fast reading	Su Meizhen & Li Fangzheng(339)
On communicative competence and its test in FLT	Shi Yinhua(345)
Cultural aspects of Chinese and Western names and their translations	Yang Xiaojun(352)
Application of translation theories into teaching translation of College English	Zheng Weimin(361)
Non-objective elements in the description of EST	Lü Feng(369)

Contents

On the referenced translation of CE	Niu Zhangli(376)
Translating reduplications in classical Chinese verses	Zhang Aixiong(382)
Pragmatic failures in cross—cultural communication	Ding Hui(387)
Appendix:Contents of <i>Foreign Languages,Translation and Culture(I)</i>	(392)
Afterwords	The Editor(395)

语篇构造与主位—述位推进模式^①

罗选民

一、主位—述位模式的理论

主位(theme)与述位(rheme)最初提出是在1939年。捷克语言学家马泰修斯(V. Mathesius)提出这一对概念的目的是想从杂乱的语言素材中总结出“小顺序结构理论”,研究句子中不同的成分在言语交际中发挥的作用有哪些不同。他指出,在一个句子中,位于句首并列出话题的成分是主位,其他部分是述位。他还指出,主位一般表示已知信息,述位一般表示新信息。这是最初的关于主位和述位的研究。

1969年,另一名捷克语言学家丹尼斯(F. Danes)总结了他的研究成果,写出了“论篇章结构的语言学分析”一文。在该文中,他指出,从句子成分的叙述价值看,述位起的作用很大,因为它传递的是新信息。但是,从篇章结构来看,主位更为重要,因为它是语篇的建构手段。他把篇章中的复杂的主位关系称作“主位推进模式”。在丹尼斯看来,有五种主位推进模式较为常见:简单线性主位推进程序;连贯主位类型;派生主位推进程序;分裂述位的展开;跳跃主位的推进程序。(参见黄国文,1981)在丹尼斯之后,苏联的语言学家邵敢尼柯和荷兰的话语分析研究者冯戴克提出了连贯性语篇仍具有的两种结构形式:平行结构与链式结构。这种研究主要基于逻辑思维的结构形式研究之上。

韩礼德接受了主位和述位这两个术语,但对这一理论进行了发展。他与布拉格学派的不同之处在于:(1)主位与述位理论与信息理论有区别,它们关注的对象不一样。主位与述位着眼于说话人,而信息理论着眼于听话人;(2)主位是交际内容的出发点,一般由句首成分体现;(3)主位与述位不等同于主题与述题,后者只是

表达主位概念功能的形式之一;(4)他对各种句型的主位形式进行了系统的归纳与整理。

1985年,韩礼德在他的《功能语法导论》一文中,区分了单项主位与复项主位。两种主位的区别主要在于前者没有内部结构,而后者有内部结构。后者又可以进一步划分为语篇主位(textual theme)、人际主位(interpersonal theme)和话题主位(topical theme)。(参见朱永生,1995)这一点是从语篇的功能角度考虑的。

胡壮麟(1994)采用了韩礼德的观点,从类型出发,把主位分为简式主位、多重主位、句式主位三类。

简式主位指句子中的主位成分体现一种元功能:或概念元功能,或人际元功能,或语篇元功能。它可能由一个词,一个名词词组,副词词组或者介词短语体现。如“This monkey belongs to a woman on Long Island”中的“this monkey”这名词词组便是一简式主位。又如:“一个小道消息像一股春风在办公楼里吹拂开来。”句中的“一个小道消息”也是简式主位。

多重主位有如下特征:(1)含有两个或两个以上的词组。它们分别体现主位的不同语义功能;(2)不同的语义功能指上面提到的不同的元功能;(3)有一个句子成分排列或句子功能结构的问题。如:“And sooner or later a ship (T) / will put in here (R)…”。这种主位在汉语中亦存在。如:“或许(T-Int)正因为(T-Text)自己(T-Id)/缺乏领导才能(R)”。

句式主位指一个句子含有两个或两个以上的小句且呈并列关系或主从关系时,首先出现的整个小句构成主位。例如:

[1.1] The undergrowth at the side of the scar was shaken (T) / and a multitude of raindrops fell pattering (R).

季文耀站在房子当中(T),/双手叉腰,满面春风(R)。

这种对主位的类型分析有一定的说服力和可行性。

在主位推进模式这一问题上,徐盛桓(1982)和黄衍(1985)分别提出了4种和7种基本模式。后来,朱永生也对主位推进模式进

行了研究。他们研究的侧重点不同。

朱永生(1995)采用了4种基本的主位推进模式,并探讨了模式对语篇分析起到的作用。他对单个语篇、同一类型语篇和不同类型语篇进行了对比分析,从中发现在不同类型的语篇中信息的不同分布及相互作用,发现主位结构的选择及其推进模式,还发现不同类型语篇的篇章结构特征。

对主位与述位研究最多的是徐盛桓。他在1982年便撰写了《主位和述位》一文。在此文中,他发展了自己对主位与述位的研究,而且澄清了一些对主述位的错误的认识。他认为,主位与述位是以发话人为中心,已知信息与新信息则是以受话人为出发点。他就信息进行了分类,分成已知信息、常识信息和相关信息3种。

已知信息既指上文已提到的信息,还指通过语境确定的信息,它相对于某一交际片断而言。例如:

[1. 2a] *N. Chomsky is an American linguist.*

[1. 2b] *The author of the book is N. Chomsky.*

就作为交际行为的一句话而言,[1. 2a]和[1. 2b]中的斜体部分 *N. Chomsky* 都是新信息,但当我们把两句话连在一块考虑时,第一句中的 *N. Chomsky* 是新信息,而第二句中的 *N. Chomsky* 则是已知信息。

又如在某书的前言中有这么一句:“*In this book, I present a complementarist view of pragmatics...*”。斜体部分对该书的读者来说,是已知信息,它可以通过语境而得到确定。

常识性信息(*information of common knowledge*)是相对于某人而言的。而已知信息则是相对于某一交际片断而言,它在交际行为中占多数。非常识性信息进入交际领域后,须转化为常识性信息,才能保证交际顺利地进行下去。如 G. Leech 在《语用学原则》一书中用定义的办法让 *pragmatics* 一词成为常识性信息,在该书的第一句作者写到: *Pragmatics (T) / can be usefully defined as the study of how utterances have meanings in situations(R).*

相关信息与有同现关系的词语负载的信息互为前提。相关信

息以逻辑关系存在为前提,而逻辑关系又可进一步分为:(1)整体与部分;(2)集与元素;(3)总括与特殊;(4)蕴含关系;(5)对立关系;(6)临时共有关系;(7)相交关系。

徐盛桓提出主位信息具有五种情况:(1)已知信息;(2)部分已知信息;(3)相关信息;(4)新信息;(5)引导作用。而述位信息只有前面四种。因此,我们可以看出,我们不能简单地将 theme 定义为旧信息, rheme 定义为新信息。徐盛桓还提出主位和述位可共同充当一个高一层次的主位或述位。而在这时,复合主述位都负载新的信息。

由上述分析,我们可以看出,国内外对主位—述位的研究取得了很大的成绩,但也存在一些不足:(1)这些研究多集中在类型和逻辑的研究之上,线性演绎法占了主流;(2)对认知的因素分析不够。

二、四种基本主位—述位模式在英汉话语中的表现形式

对于主述位推进模式的研究,首推捷克语言学家丹尼斯,他将主位推进模式分为了 5 种。目前,国内的诸多学者也对这一模式进行了更加深入的研究,徐盛桓区分出了 4 种主要的模式,而黄衍则认为英语的主述位推进模式有 7 种之多,各家的提法综合起来有如下 7 种:

A. 主位同一模式(平行型)

$$T_1 \rightarrow R_1$$

$$T_2 (= T_1) \rightarrow R_2$$

$$\vdots$$

$$T_n (= T_2) \rightarrow R_n$$

例如:

[2.1] He (T_1)/lay down in the grass near the round tub at the brush line. He (T_1)/covered his eyes with his crossed arms and lay there a long time, and he (T_1)/ was full of a nameless sorrow. (John Steinbeck: *The Red Pony*)

B. 述位同一模式(亦称集中型)

$$\begin{aligned} T_1 &\rightarrow R_1 \\ T_2 &\rightarrow R_2 (=R_1) \\ &\vdots \\ T_n &\rightarrow R_n (=R_1) \end{aligned}$$

例如:

[2. 2] England is a country (R_1); France is a country (R_1); Norway is another country (R_1); Turkey is another country (R_1); Egypt, Italy, Poland are other countries. (R_1)

(C. E. Eckersley; *Essential English I*)

C. 直线延续模式(前一句的述位或述位的一部分成为后一句的主位)

$$\begin{aligned} T_1 &\rightarrow R_1 \\ T_2 (=R_1) &\rightarrow R_2 \\ &\vdots \\ T_n (=R_{n-1}) &\rightarrow R_n \end{aligned}$$

例如:

[2. 3] Five score years ago, a great American (T_1)... signed the Emancipation Proclamation (R_1). This momentous decree (T_2) / came as a great bacon of light and hope to millions of Negro slaves (R_2)...

(Martin Luther King; *I Have A Dream*)

D. 交叉接应模式(前一句的主位是后一句的述位)

$$\begin{aligned} T_1 &\rightarrow R_1 \\ T_2 &\rightarrow R_2 \\ &\vdots \\ T_n &\rightarrow R_n (=T_{n-1}) \end{aligned}$$

例如:

[2. 4] The play (T_1) / was interesting (R_1), but I (T_2) / didn't enjoy it (R_2). A Young man and young woman (T_3) / were sitting behind me (R_3)... I (T_4) / turned round and